

LE JOURNAL

VILLE DE / CITY OF DOLLARD-DES-ORMEAUX • ÉTÉ / SUMMER 2019



VILLE DE
CITY OF
DOLLARD-DES-ORMEAUX
VOL. 18
N° 3 / No. 3

PROGRAMME DE

PLANTATION D'ARBRES

TREE PLANTING

PROGRAM

LES BIENFAITS DES ARBRES / THE BENEFITS OF TREES PAGES 8 & 9

DATES À RETENIR / DATES TO REMEMBER

16 | JUIN • JUN
2019

Lancement du Club de lecture d'été TD

TD Summer Reading Club Launch

p. 13

23 | JUIN • JUN
2019

Fête nationale du Québec au Centre civique

Fête nationale du Québec at the Civic Centre

p. 16

01 | JUILLET • JUL
2019

Fête du Canada au Centre civique

Canada Day at the Civic Centre

p. 16

04 | AOÛT • AUG
2019

Place à la famille

Family Affair

p. 16

25 | AOÛT • AUG
2019

Journée internationale
International Day

p. 16

02 | SEP • SEPT
2019

Fête du Travail
Labour Day

p. 2

15 | SEP • SEPT
2019

Collecte RDD
HHW Collection

p. 2

22 | SEP • SEPT
2019

Journée sans auto
Car-Free Day

p. 5



DDOVILLE

VILLE.DDO.QC.CA



VILLEDDO

Ville de Dollard-des-Ormeaux
12001, boulevard De Salaberry
Dollard-des-Ormeaux (Québec)
H9B 2A7
514 684-1010

RENSEIGNEMENTS INFORMATION

514 684-1010

Patrouille – Patrol

514 684-6111

Bibliothèque – Library

514 684-1496

Taxation – Taxation

514 684-1010

Aménagement urbain/Permis Urban Planning/Permits

514 684-1033

Ligne Info-loisirs Recreation Info-line

514 684-1011

AADD0 (Piscines) AADD0 (Pools)

514 684-0070

Travaux publics – Public Works

514 684-1034

Centre des Arts Centre for the Arts

514 684-1012

Poste / Local 213

Info-Crime Montréal

514 393-1133

Police – Poste de quartier 4 Police Station 4

514 280-0104

Police – Appels non urgents Police – Non-urgent calls

514 280-2222

Ressources sociocommunautaires Social and Community Resources

211

COLLECTE DES ORDURES ET DES MATIÈRES ORGANIQUES ET RECYCLABLES GARBAGE, ORGANIC AND RECYCLING COLLECTIONS

Fête nationale du Québec, Fête du Canada et Fête du Travail

L'horaire des collectes demeure le même que d'habitude pour le 24 juin, le 1^{er} juillet et le 2 septembre.

Veillez vous assurer que vos bacs soient placés **en bordure de rue avant 7 h le jour de la collecte** ou après 19 h la veille de la collecte.

Fête nationale du Québec, Canada Day and Labour Day

The regular collection schedule will apply on Mondays, June 24, July 1 and September 2.

Remember to place your bins curbside before 7 a.m. on collection day or after 7 p.m. the day before the collection.



COLLECTE DE DONNÉES STATISTIQUES SUR LA CONSOMMATION D'EAU POTABLE RÉSIDENTIELLE

COLLECTION OF STATISTICAL DATA ON RESIDENTIAL DRINKING WATER CONSUMPTION

Souhaitez-vous poser un geste positif pour l'environnement et contribuer à la conservation de la ressource la plus importante au monde?

Dans le cadre de la Stratégie québécoise d'économie d'eau potable, **la Ville est à la recherche de volontaires** qui désirent aider en permettant l'installation gratuite d'un compteur d'eau dans leur résidence.

Les données recueillies sont confidentielles et n'auront aucune influence sur votre compte de taxes. Cette mesure permettra de dresser un portrait de la consommation d'eau potable dans les secteurs résidentiels et nous aidera à atteindre notre objectif de réduire le gaspillage de l'eau.

Si vous désirez participer, communiquez avec nous au 514 684-1010 ou par courriel à compteursdeau@ddo.qc.ca.

Do you want to make a positive gesture for the environment and contribute to the conservation of the most important resource in the world?

As part of the Québec Strategy for Drinking Water Conservation, **the City is looking for volunteers** willing to help by having a water meter installed in their home, free of charge.

The data collected is confidential and will have no impact on your tax bill. This measure will provide a portrait of drinking water consumption in the residential sector and help us achieve our goal of reducing water waste.

If you wish to participate, please contact us at 514-684-1010 or by email at compteursdeau@ddo.qc.ca.

COLLECTE DE RÉSIDUS DOMESTIQUES DANGEREUX (RDD), COLLECTE D'APPAREILS ÉLECTRONIQUES DÉSUETS ET DE VÊTEMENTS, ET DESTRUCTION DE DOCUMENTS CONFIDENTIELS HOUSEHOLD HAZARDOUS WASTE (HHW), OLD ELECTRONICS AND CLOTHING COLLECTIONS AND CONFIDENTIAL DOCUMENT SHREDDING



Le 15 septembre, entre 9 h et 17 h, aura lieu la dernière collecte de 2019 de la Ville. Pour vous débarrasser de ces articles, veuillez les apporter au stationnement du Centre civique, à l'entrée de la rue Lake.



Vous pourrez également y apporter vos vêtements et autres articles légèrement usés, tels que de la vaisselle, des ustensiles et des draps. Cette année, la Ville récupèrera les articles pour Le Support, un organisme de bienfaisance qui appuie la Société québécoise de la déficience intellectuelle. Pour consulter la liste complète des articles acceptés, visitez le <https://www.lesupport.ca/fr>.



September 15, between 9 a.m. and 5 p.m., is the date and time of the City's last collection for 2019. If you want to dispose of these items, bring them to the Civic Centre parking lot, Lake Road entrance.

You can also bring any gently used clothing and other small household items, such as dishes, cutlery and linens. This year, the City will be collecting items for Le Support, a charitable organization that supports the Société québécoise de la déficience intellectuelle (intellectual disability). For a complete list of accepted items, please visit <https://www.lesupport.ca/en>.

Les audits externes de l'année 2018 sont maintenant terminés. **Je suis fier d'annoncer que la situation financière de la Ville demeure solide en 2019 et nous nous engageons sur cette même voie pour les années futures.** Notre administration continue de travailler avec diligence pour trouver des moyens novateurs afin de contrôler les coûts tout en permettant la réalisation de projets importants. Rendez-vous à l'adresse ville.ddo.qc.ca pour consulter l'examen complet de nos états financiers audités.

Nous avons également commencé la conversion de nos lampadaires aux luminaires à DEL. Une fois terminé, **ce projet permettra à la Ville d'économiser 200 000 \$ par année en frais d'entretien.**

La construction de jeux d'eau aux parcs Westminster et Lake Road a commencé en avril dernier. Le tout devrait être terminé d'ici juin, offrant des heures de plaisir à nos jeunes (voir photos ci-dessous).

L'été est enfin arrivé! J'encourage donc nos résidents à se réunir et à organiser une fête de rue. C'est une belle occasion de sortir et de rencontrer ses voisins après un si long hiver! Téléphonnez au 514 684-1010 pour obtenir plus de renseignements.

Finalement, nous avons une liste complète d'activités divertissantes pour cet été. J'espère avoir la chance de vous rencontrer tous à ces festivités.

Sachez que ma porte vous est toujours ouverte. Je vous invite à communiquer avec moi si vous avez des questions, des préoccupations, des idées ou si vous voulez simplement vous impliquer.

Je vous souhaite à tous un bel été en toute sécurité!

Alex Bottausci
Maire / Mayor
Téléphone : 514 684-1465
abottausci@ddo.qc.ca
Facebook : @AlexBottausciDDO

The external audits for 2018 have been completed, and **I am proud to report that the City's financial position remains strong in 2019 and that we are committed to maintaining this position in future years.** Our administration continues to work diligently, finding innovative ways to control costs while completing meaningful projects. Please visit ville.ddo.qc.ca for a full review of our audited financial statements.

We have also begun the conversion of our street lights to LED. Once completed, **this project will save the City \$200,000 annually in maintenance costs.**

The construction of the splash pads located at Westminster Park and Lake Road Park has begun. They should be completed by June, providing hours of fun for our youth (see photos below).

Summer is here! I encourage our residents to get together and organize a street party. What a wonderful opportunity to get out and meet your neighbours after the very long winter! Please call 514-684-1010 for a permit.

Finally, we have a full slate of exciting activities for this summer. I look forward to seeing all of you at these festivities.

My door is always open. I invite all residents to contact me should they have any questions, concerns or ideas, or if they simply want to get involved.

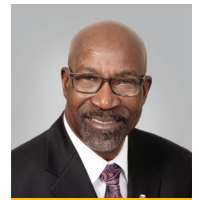
I wish all of you a great and safe summer!



Alex Bottausci
Maire / Mayor
abottausci@ddo.qc.ca



Laurence Parent
District 1
lparent@ddo.qc.ca



Errol Johnson
District 2
ejohnson@ddo.qc.ca



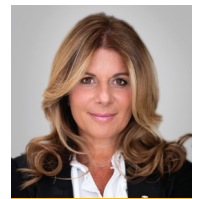
Mickey Max Guttman
District 3
mguttman@ddo.qc.ca



Herbert Brownstein
District 4
hbrownstein@ddo.qc.ca



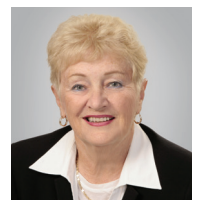
Morris Vesely
District 5
mvesely@ddo.qc.ca



Valérie Assouline
District 6
vassouline@ddo.qc.ca



Pulkit Kantawala
District 7
pkantawala@ddo.qc.ca



Colette Gauthier
District 8
cgauthier@ddo.qc.ca

LA GLACE N° 3 FAIT PEAU NEUVE! / A FACELIFT FOR ARENA 3!



Dans le cadre d'un projet d'efficacité énergétique et de réfection majeure de ses installations, les trois glaces du Centre civique font peau neuve!

La réfection des glaces n°s 1 et 2 a été réalisée en 2015 et 2017. Maintenant, c'est au tour de la glace n° 3 de connaître un changement majeur par sa réfection au courant de l'été 2019.

Les travaux seront effectués du début avril à la fin août. Ils comprendront la réfection complète de la dalle de la patinoire, des bancs, des blocs sanitaires ainsi que de l'éclairage et de la ventilation. **Cette nouvelle glace permettra d'accueillir ses usagers avec un nouveau look, tout en réduisant son utilisation d'énergie.**

In a project combining energy efficiency and major renovations, all three Civic Centre arenas have been getting facelifts!

Arenas 1 and 2 were renovated in 2015 and 2017, respectively. Now, it's Arena 3's turn to be updated during the summer of 2019.

Work will be done from the start of April to the end of August. It will include the complete repair of the rink's concrete slab, the seating, the sanitary blocks, as well as the lighting and ventilation. **The rink will welcome its users with a new and improved look, all while reducing its energy demands.**

SOYEZ UN BON VOISIN / BE A GOOD NEIGHBOUR



Vivre en société comporte à l'occasion certains inconvénients. Il est parfois difficile d'avoir de bons rapports avec le voisinage. Le Code civil établit des règles de comportement assurant le maintien de bonnes relations entre voisins. Pour toute question sur la mitoyenneté, les clôtures, le droit de passage, etc., consultez le site Web du ministère de la Justice du Québec, à la section « Rapports de voisinage ».

www.justice.gouv.qc.ca/vos-differends/rapports-de-voisinage

Soyez respectueux envers vos voisins!

Living in society comes with some inconveniences. Sometimes it can be difficult to have good relations with your neighbours. The Civil Code establishes rules of behaviour ensuring the maintenance of good relations between neighbours. For questions about ownership, fences and common walls, rights of way and more, consult the "Being a Good Neighbour" section on the website of the Ministère de la Justice du Québec.

www.justice.gouv.qc.ca/en/your-disputes/being-a-good-neighbour

Be respectful of your neighbours!

L'AGRICULTURE URBAINE PRÈS DE CHEZ VOUS URBAN AGRICULTURE NEAR YOU



Cette année encore, nous vous invitons à vous initier à l'agriculture urbaine en venant visiter nos différents types de jardins potagers situés devant le Centre Civique, le long du boulevard De Salaberry. Les récoltes seront données à des organismes de charité locaux.

Again this year, we invite you to learn about urban agriculture by visiting the various vegetable gardens in front of the Civic Centre, along De Salaberry Boulevard.

Harvests will be donated to local charities.

LE 22 SEPTEMBRE : JOURNÉE SANS VOITURE! / SEPTEMBER 22: CAR-FREE DAY!



Cette journée internationale a pour but d'expérimenter une journée de fermeture de la ville aux voitures. Elle est, pour les piétons, les cyclistes et les transports en commun, l'occasion de s'approprier l'espace urbain afin de sensibiliser les résidents à l'utilisation intensive de la voiture et à l'énorme impact sur les changements climatiques.

La Ville vous encourage donc, durant cette journée, à essayer un autre mode de déplacement!



On this one day of the year, the aim is to close city streets to car traffic and allow pedestrians, cyclists and transit users to enjoy the urban space. International car-free day is dedicated to raising awareness about our overdependency on cars and the huge impact they have on climate change.

The City therefore encourages you, on this day, to try another active mode of travel!

QUELQUES RÈGLEMENTS ALLANT DE PAIR AVEC L'ÉTÉ / A FEW SUMMER BYLAWS

Herbes hautes

Le propriétaire ou l'occupant d'un terrain privé est responsable de tondre la pelouse régulièrement.

- Sur un lot construit, la hauteur des végétaux ne doit pas excéder 15 cm (6 pouces).
- Sur un lot vacant, la hauteur des végétaux ne doit pas excéder 30 cm (12 pouces).



Long grass

The owner or occupant of a private lot is responsible for mowing the lawn regularly.

- On a built lot, the height of vegetation must not exceed 15 cm (6 inches).
- On a vacant lot, the height of vegetation must not exceed 30 cm (12 inches).

Bruits excessifs

Saviez-vous que les bruits excessifs sont interdits? Votre système de climatisation ou votre filtreur de piscine vous permettent de bien profiter de l'été, mais assurez-vous qu'ils ne soient pas un irritant trop bruyant pour les voisins!



Excessive noise

Did you know that excessive noise is prohibited? Your air conditioning system or pool filter allows you to enjoy the summer, but make sure they are not a noisy irritant for the neighbours!

Votre piscine est-elle conforme et sécuritaire?

N'oubliez pas que la Ville possède une réglementation municipale en ce qui concerne les piscines. N'hésitez pas à nous contacter pour obtenir des renseignements plus spécifiques.



Is your swimming pool compliant and safe?

Remember that the City has municipal regulations regarding swimming pools. Don't hesitate to contact us for more specific information.

Entrées charretières et aires de stationnement

Un certificat d'autorisation est exigé pour tous les travaux de construction, de réaménagement, d'agrandissement ou de resurfaçage d'une entrée charretière et/ou d'une aire de stationnement. Il est possible de faire une demande en ligne au www.ville.ddo.qc.ca/services-en-ligne.



Driveway openings and parking spaces

A certificate of authorization is required for the construction, redesign, extension or resurfacing of a driveway opening and/or parking space. You may file your request online at www.ville.ddo.qc.ca/en/online-services.

Visitez notre site Web pour plus de détails. / Visit our website for more details.

DU NOUVEAU AU SUJET DU RÈGLEMENT SUR L'ENTRETIEN ET LA PROTECTION DES ARBRES NEWS ABOUT THE BYLAW ON THE MAINTENANCE AND PROTECTION OF TREES

Tout propriétaire doit obtenir un **certificat d'autorisation pour l'abattage de tout arbre de 10 cm de diamètre et plus**. La demande pour un certificat d'autorisation peut être faite sur notre site Web ainsi qu'aux comptoirs d'accueil de l'Hôtel de Ville et des Travaux publics.

Il n'est toutefois plus nécessaire pour le propriétaire d'obtenir un certificat d'autorisation pour l'élagage d'un arbre. Les actions suivantes demeurent par ailleurs interdites :

- L'éêtage (diminuer la hauteur d'un arbre en coupant sa partie aérienne)
- Le surélagage (couper plus de 20 % des branches)

Renseignements : 514 684-1034

For the felling of any tree measuring 10 cm in diameter or more, the owner must obtain a **certificate of authorization**. The request for a certificate of authorization is available online, at City Hall and at Public Works.

However, a certificate of authorization is no longer required for the pruning of a tree. The following operations are still not permitted:

- Topping (reducing the height of a tree by cutting its crown)
- Overpruning (cutting branches so as to reduce the crown by more than 20%)

Information: 514-684-1034

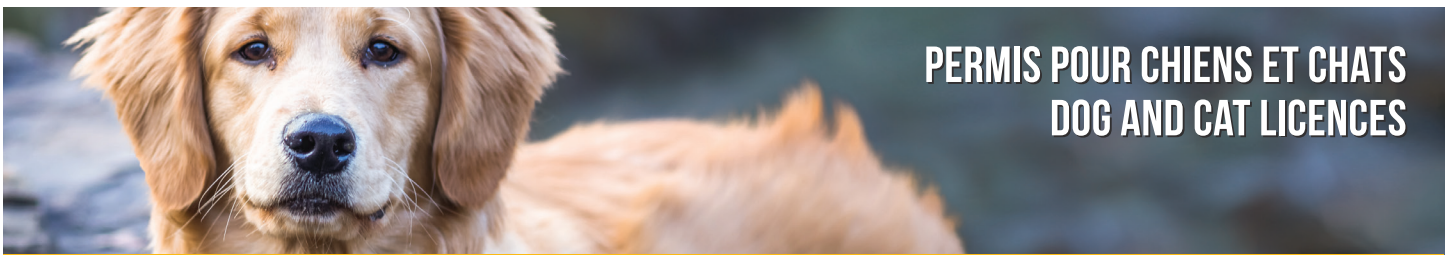


ENTRETIEN DES PROPRIÉTÉS PRIVÉES / UPKEEP OF PRIVATE PROPERTIES



La saison hivernale est maintenant terminée et le temps est venu pour tous les résidents de **voir à l'entretien de leurs propriétés** afin de maintenir l'aspect visuel plaisant de leur communauté. Selon les règlements municipaux en vigueur sur le territoire de la Ville, il est interdit aux résidents de garder des déchets, des rebuts, de la ferraille et des véhicules qui ne sont pas immatriculés ou en état de marche sur leurs propriétés. De plus, en dehors des périodes de collecte, **il est interdit de garder les bacs de déchets, de recyclage ou de matières organiques à la vue de la rue** ou d'installer des panneaux publicitaires sur les propriétés privées résidentielles.

As winter is over, the time has come for all residents to **ensure the upkeep of their properties** in order to maintain their community's pleasant visual aspect. According to the City's bylaws, residents are prohibited from keeping garbage, refuse, scrap, unregistered vehicles and vehicles that are not in roadworthy condition on their properties. Additionally, outside of collection periods, **it is forbidden to keep garbage, recycling or organic waste bins visible from the street** or to install billboards on private properties in residential zones.



PERMIS POUR CHIENS ET CHATS DOG AND CAT LICENCES

Conformément au règlement municipal, tout propriétaire de chien ou de chat dans la ville doit détenir un permis. Les permis pour chiens sont valides pour un an, tandis que les permis pour chats sont valides pour trois ans. Le formulaire est disponible sur notre site Web, ville.ddo.qc.ca. Pour plus de renseignements, composez le 514 684-1010.

In accordance with the municipal bylaw, every dog owner and cat owner in the city must be registered. Dog licences are valid for one year, while cat licences are valid for three years. The form is available on our website, ville.ddo.qc.ca. For more information, call 514-684-1010.



Chien / Dog

Non stérilisé / Not neutered : 25 \$

Stérilisé / Neutered : 15 \$

Chat / Cat

Non stérilisé / Not neutered : 20 \$

Stérilisé / Neutered : 10 \$



PROGRAMMES DE PLANTATION D'ARBRES DISPONIBLES / TREE-PLANTING PROGRAMS AVAILABLE

En collaboration avec l'organisme GRAME, un organisme à but non lucratif, la Ville de Dollard-des-Ormeaux est fière de subventionner un programme de plantation d'arbres pour tout propriétaire désirant planter un arbre sur sa propriété, afin d'améliorer la qualité de son environnement.

In collaboration with GRAME, a non-profit organization, the City of Dollard-des-Ormeaux is proud to subsidize a tree-planting program for homeowners who want to plant a tree on their property to improve the quality of their environment.



PROGRAMME : « UN ARBRE POUR MON QUARTIER » / “A TREE FOR MY NEIGHBOURHOOD” PROGRAM



Vous êtes propriétaire d'une résidence unifamiliale ou d'un complexe résidentiel de 8 logements et moins? Adhérez à ce programme pour profiter de la plantation d'un arbre sur votre propriété à seulement 25 \$ pour un arbre régulier et 35 \$ pour un arbre fruitier!

Suivez-nous sur le site Web de la Ville pour en connaître davantage ou téléphonez au 514 634-7205.

Are you the owner of a single-family residence or a building with no more than eight (8) dwellings? Join this program to have a tree planted on your property for only \$25 for a regular tree and \$35 for a fruit tree!

To learn more, follow us on the City's website or call us at 514-634-7205.

CONCOURS INSTAGRAM : VERDIR DDO / INSTAGRAM CONTEST: GREENING DDO

En plus de verdir votre quartier, vous pourriez être le gagnant d'un vélo ou d'un ensemble de jardinage

Comment participer?

1. Suivez le profil @VILLEDDO sur Instagram.
2. Prenez une photo de votre arbre déjà planté (soyez créatif).
3. Publiez la photo sur votre profil Instagram en utilisant les mot-clés #VERDIRDDO et #DDOGREEN et en nous identifiant en tant que @VILLEDDO sur la photo.

In addition to greening your neighbourhood, you can win a bike or one of two gardening sets!

How to participate:

1. Follow the @VILLEDDO profile on Instagram.
2. Take a picture of your already planted tree (be creative).
3. Publish the photo on your Instagram profile using the hashtags #VERDIRDDO and #DDOGREEN and identify us as @VILLEDDO in the photo.

Voir toutes les conditions sur notre site Web au www.ville.ddo.qc.ca.
See all the conditions on our website at www.ville.ddo.qc.ca.

LES BIENFAITS DES ARBRES / THE BENEFITS OF TREES

Les arbres matures absorbent 20 kg de poussières et de polluants par année
Mature trees absorb 20 kg of dust and pollutants per year

Un seul arbre produit près de 118 kg d'oxygène par an
A single tree produces almost 118 kg of oxygen per year

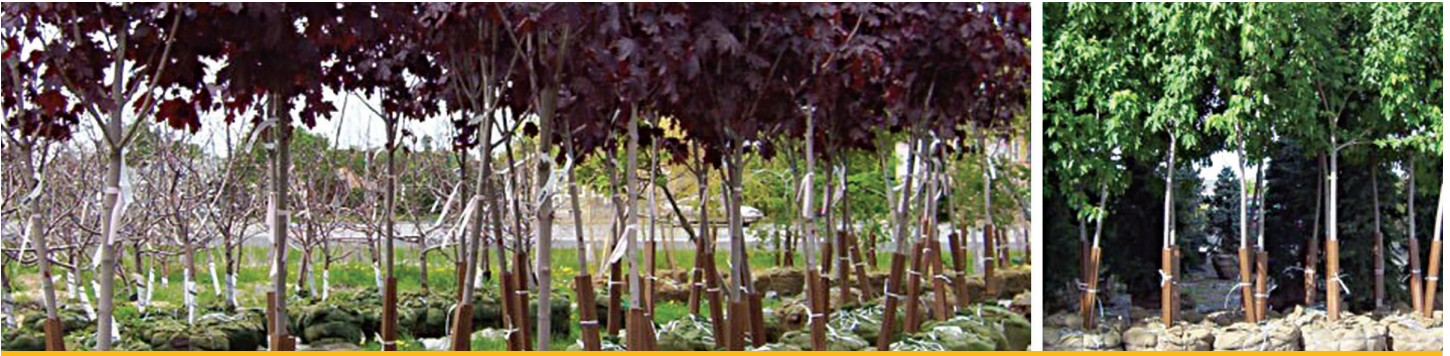


Un arbre peut augmenter la valeur d'une propriété de 18%
A tree can increase the value of a property by 18%

Un arbre absorbe en moyenne 9,4 kg de carbone par année
One tree absorbs an average of 9.4 kg of carbon per year

Un arbre réduit de 30 % les besoins en climatisation d'une maison
A tree reduces the cooling needs of a home by 30%

PLANTATION MASSIVE D'ARBRES CET AUTOMNE / MASSIVE PLANTING OF TREES THIS FALL



Soucieuse de l'environnement, la Ville a décidé de planter plus de 800 arbres en bordure de rue afin de contrer certains îlots de chaleur. Plus de 50 essences d'arbres ont été sélectionnées afin de varier notre canopée urbaine.

La plantation aura lieu en octobre.

Concerned about the environment, the City has decided to plant more than 800 trees along residential streets in order to reduce urban heat islands. More than 50 species of trees have been selected to ensure the biodiversity of our urban canopy.

The planting will take place in October.



RAPPEL : PROGRAMMES DE SUBVENTION RELIÉS AU TRAITEMENT, À L'ABATTAGE ET AU REMPLACEMENT DES FRÊNES REMINDER: SUBSIDY PROGRAMS RELATED TO THE TREATMENT, FELLING AND REPLACEMENT OF ASH TREES

Dans le cadre de sa lutte contre la propagation de l'agrile du frêne, la Ville a mis en place trois programmes d'aide financière pour aider ses résidents à payer les frais liés aux frênes situés sur leur propriété.

Pour plus de renseignements sur ces programmes, veuillez communiquer avec notre Service d'arboriculture au **514 684-1034**.

As part of its fight against the spread of the emerald ash borer, the City has established three financial assistance programs to help residents cover the costs associated with ash trees located on their property.

For more information on these programs, please contact the Arboriculture division at 514-684-1034.

ÉCONOMISONS L'EAU POTABLE, TOUS ENSEMBLE! / LET'S WORK TOGETHER TO SAVE POTABLE WATER

La Ville encourage ses résidents à utiliser le balai plutôt que le boyau d'arrosage pour nettoyer les entrées et les allées, à respecter les restrictions municipales d'arrosage ainsi qu'à utiliser l'eau de pluie pour arroser les plantes et laver les voitures.

Pendant l'été, 50 à 75 % de la demande en eau traitée est destinée à l'arrosage des pelouses, 6 % est utilisée pour laver les voitures et moins de 1 % sert à la consommation domestique.

Pour tout renseignement supplémentaire ou pour prendre connaissance du règlement R-2012-077 sur l'utilisation de l'eau, nous vous invitons à consulter le ville.ddo.qc.ca.

L'arrosage est permis de 20 h à 23 h seulement, et se limite selon l'adresse aux jours suivants :

The City encourages residents to trade the water hose for a broom and to use rainwater when gardening or washing the car, to respect the City's water restrictions.

In the summer, 50% to 75% of water consumption is used for lawn watering, 6% is used for washing cars and less than 1% is used for domestic consumption.

For more information, or to familiarize yourself with Bylaw R-2012-077 concerning the use of water, please visit ville.ddo.qc.ca.

Watering is allowed only from 8 p.m. to 11 p.m. and only by civic number on the following days:



Du 15 mai au 1 ^{er} septembre	
Lundi	interdit
Mardi et jeudi	numéros impairs
Mercredi et vendredi	numéros pairs
Samedi	numéros pairs et impairs
Dimanche	numéros pairs et impairs

May 15 to September 1	
Monday	prohibited
Tuesday and Thursday	odd civic numbers
Wednesday and Friday	even civic numbers
Saturday	even and odd civic numbers
Sunday	even and odd civic numbers

L'HERBE À POUX OU L'HERBE À LA PUCE? / RAGWEED OR POISON IVY?

L'herbe à poux est responsable des allergies saisonnières, mais ne provoque pas de démangeaisons. L'herbe à la puce, oui! Il ne faut pas y toucher et il importe de vous protéger en portant des gants en caoutchouc ou en nitrile et des vêtements longs, afin d'éviter tout contact avec la peau.

En juillet, arracher l'herbe à poux en prenant soin d'enlever les racines et réensemencer la zone dégarnie est le meilleur moyen d'éviter qu'elle repousse.

Ce geste simple contribuera à améliorer la santé de plus d'un million de Québécois allergiques au pollen de l'herbe à poux.

Ragweed is responsible for seasonal allergies, but it does not cause an itchy rash. Poison ivy, however, does. Do not touch it. Protect yourself by wearing rubber or nitrile gloves and long clothing to prevent contact with the skin.

In July, manually uprooting ragweed and reseedling the area is the best way to control it.

This simple step will help improve the health of over 1 million Quebecers who are allergic to ragweed pollen.



Herbe à poux / Ragweed



Herbe à la puce / Poison Ivy

CET ÉTÉ, J'ADOpte L'HERBICYCLAGE! / THIS SUMMER, TRY GRASSCYCLING!



La Ville vous encourage à laisser les rognures de gazon au sol lors de la tonte. Si toutefois vous ne voulez pas les y laisser, il est important de les déposer soit dans un sac en papier, soit dans une boîte en carton ou encore dans un contenant réutilisable (comme une poubelle), et ce, afin qu'elles soient ramassées lors de la collecte des matières organiques du lundi.

Aucune matière organique, pas même les rognures de gazon, ne sera ramassée lors de la collecte des ordures du mardi.

The City encourages you to leave your grass clippings on your lawn when mowing. However, if you do not want to leave them on your lawn, they should be deposited in a paper bag, a cardboard box or a reusable container (such as a garbage bin) and they will be picked up with the organic waste collection on Mondays.

No organic waste, including grass clippings, will be picked up with the regular garbage collection on Tuesdays.

UNE AIRE DE JEUX INCLUSIVE! OÙ ÇA? / AN INCLUSIVE PLAYGROUND! WHERE?

Nous désirons bonifier nos parcs en lien avec le Plan d'action à l'égard des personnes handicapées 2018-2019. Ainsi, vous remarquerez, vers la fin de l'été, de **nouveaux équipements de jeux inclusifs dans les parcs Fairview, (Edward) Janiszewski, Westminster et Westwood**. Certaines balançoires seront remplacées par des balançoires sièges.

Une aire de jeux inclusive! Qu'est-ce que c'est?

Il s'agit d'un espace qui favorise le plaisir et le partage du jeu pour tous, sans discrimination. Il offre aux personnes présentant un handicap ou non, les moyens de s'épanouir et de se développer.

In line with the 2018–2019 Action Plan for Persons with Disabilities, we want to improve our parks. As a result, toward the end of summer, you will notice **new and inclusive playground equipment in Fairview, (Edward) Janiszewski, Westminster and Westwood parks**. Some swings will be replaced by seat swings.

What is an inclusive playground?

It's a space that promotes pleasure and sharing the fun, regardless of differences. It gives everyone, with or without disabilities, the means to flourish and develop.

VIENS JOUER DANS L'EAU! / COME PLAY IN THE WATER!

Les vacances d'été arrivent et tu cherches un endroit pour te rafraîchir tout en t'amusant? Ça tombe bien, deux nouveaux jeux d'eau verront bientôt le jour à Dollard-des-Ormeaux.

Summer vacation is coming! Are you looking for a place to cool off while having fun? Happily, two new splash pads will soon be created in Dollard-des-Ormeaux.



Parc Lake Road

Une escapade dans les tréfonds de la jungle vous mènera vers une rivière qui s'écoule doucement. Venez rencontrer des animaux sauvages qui n'attendent que vous pour s'amuser!

Lake Road Park

A trip to the depths of the jungle will lead you to a gently flowing river. Come and meet the wild animals who are waiting for you to have fun!



Parc Westminster

Cette reproduction de plage bordant une île tropicale vous fera découvrir un merveilleux monde marin et vous rappellera vos vacances en bord de mer.

Westminster Park

This beach reproduction bordering a tropical island will make you discover a wonderful marine world and remind you of your holidays by the sea.

Suivez nos réseaux sociaux pour connaître l'ouverture officielle de ces jeux.
Follow our social networks to learn about the official opening of these splash pads.



Concerts

au jardin in the Garden

Jardin du Centre civique
Civic Centre Garden

Au programme cet été ! On The program This Summer!

Vendredi 21 juin / Friday, June 21

Orchestre symphonique des jeunes
du West Island

West Island Youth Symphony Orchestra

Chef d'orchestre / Conductor : Dave Russell Martin

Vendredi 5 juillet / Friday, July 5

The Singles

Le meilleur des années 1950 et 1960

The best of the 50s and 60s

Vendredi 12 juillet / Friday, July 12

Vintage Wine

Les meilleures chansons des années 50 aux années 80

Great songs from the 50s to the 80s

Vendredi 26 juillet / Friday, July 26

Magillah

Le meilleur de la musique juive et klezmer

The best of Jewish and Klezmer music

Entrée gratuite / Free admission

Apportez vos chaises / Bring your chairs

Les concerts ont lieu à 19 h 30.

En cas de pluie, le concert aura lieu dans
la salle de banquet du Centre communautaire.

The concerts start at 7:30 p.m.

In case of rain, the concert will be held in
the Community Centre Banquet Hall.

Club de lecture d'été TD

clubdelecturetd.ca

Inscription en personne à compter du 16 juin.
Le Club se déroule du 16 juin au 23 août.
Les activités du Club de lecture se terminent le 23 août.
3 à 12 ans (ouvert à tous)

Registration in person starts June 16.
The club meets between June 16 and August 23.
All activities related to the Reading Club will end August 23.
Ages 3–12 (open to all)

La journée « À vos marques, prêts, lisez! » du Club de lecture d'été TD



TD Summer Reading Club's "Get Your Summer Read On Day"

Fête de lancement en compagnie de Mathieu Mathieu,
« Le pêcheur de mots ». Spectacle familiale en français.

Aucune inscription requise

Opening celebration with Mathieu Mathieu
« Le pêcheur des mots ». Family show in French.

No registration required

16 juin de
14 h à 15 h

June 16
2 p.m. to 3 p.m.

Fête de clôture du Club de lecture d'été TD

TD Summer Reading Club Wrap-up Party

23 août de 19 h à 21 h
August 23, 7 p.m. to 9 p.m.

Viens célébrer en profitant de notre
projection de film en plein air!
En cas de pluie, l'activité sera relocalisée à
l'intérieur de la bibliothèque.

Aucune inscription requise

Come and celebrate with our great
outdoors movie screening!
In case of rain, the screening will be
relocated inside the library.

No registration required



Complète la séquence numérique

Complete the numeric sequence

... chaque semaine, à l'aide des cartes que tu auras amassées à travers
des défis de lecture. Cours la chance de te mériter un privilège.

... every week, using the cards collected through reading challenges.
Get the chance to win a privilege.



TD Summer Reading Club

tdsummerreadingclub.ca

ACTIVITÉS ESTIVALES

SUMMER ACTIVITIES

HEURES DU CONTE / STORY TIME



Des histoires, des chansons et des bricolages!

Toutes les semaines du 3 juillet au 22 août
Mini-contes (0 à 36 mois), les mercredis à 10 h
Heure du conte (3 à 5 ans), les mercredis à 10 h 45
Croque-histoire (5 à 8 ans), les jeudis à 10 h 45

Inscription obligatoire à compter du 16 juin en
personne ou en ligne

Stories, songs and crafts!

Every week from July 3 to August 22

Tiny Tales (ages 0–36 months), Wednesdays, 10 a.m.

Story Time (ages 3–5), Wednesdays, 10:45 a.m.

Once Upon a Time (ages 5–8), Thursdays, 10:45 a.m.

Registration is mandatory and starts June 16, in person or online.

AMATEUR DE BD / COMIC FANS

9 à 12 ans
Les jeudis, du 4 juillet au 22 août, à 13 h
Inscription obligatoire à compter
du 16 juin, en personne ou en ligne

Ages 9–12
Thursdays from July 4 to
August 22, 1 p.m.

Registration is mandatory and starts
June 16, in person or online.



BIBLIO AU PARC LIBRARY IN THE PARK

Une heure du conte pour les jeunes de tous
âges dans les parcs de la ville.
En cas de pluie, l'heure du conte est annulée.
10 h 30 à 11 h 15

Aucune inscription requise
(voir calendrier pour l'horaire et les parcs)



Story Time for children of all ages in the city parks.

In case of rain, Story Time is cancelled.

10:30 a.m. to 11:15 a.m.

No registration required (see calendar for dates and parks)

LITTÉRACIE NUMÉRIQUE DIGITAL LITERACY

10 à 12 ans
Les mardis, du 25 juin au 20 août, à 18 h

Inscription obligatoire à compter
du 16 juin, en personne ou en ligne

Ages 10–12
Tuesdays from June 25 to August 20, 6 p.m.

Registration is mandatory and starts June 16,
in person or online.





**ACTION JEUNES (12 À 16 ANS)
TEEN ACTION (AGES 12 TO 16)**



Offre aux adolescents la possibilité de rencontrer de nouvelles personnes et de gagner leur indépendance. Choisissez les activités auxquelles vous souhaitez participer. Des frais s'appliquent.

Provides teenagers with the chance to meet new people and gain independence. Pick and choose the activities you wish to participate in. Fees apply per activity.

Inscription : Dès le 2 juin au Centre aquatique (ou en ligne pour les résidents)

Registration: Starting June 2 at the Aquatic Centre (or online for residents)

Renseignements : 514 684-0070, poste 265 ou aaddo@ddo.qc.ca

Information: 514-684-0070, local 265 or aaddo@ddo.qc.ca

28 juin / June 28	Skytag	22 juillet / July 22	Laser Quest
2 juillet / July 2	Putting Edge	24 juillet / July 24	Super Aqua Club
4 juillet / July 4	Rafting Montréal	29 juillet / July 29	Escalade / Rock Climbing
5 juillet / July 5	Jeu d'évasion / Escape Room	31 juillet / July 31	La Ronde
8 juillet / July 8	Arbraska	2 août / August 2	Go-kart
10 juillet / July 10	Cap-Saint-Jacques	5 août / August 5	Parc aquatique Sommet St-Sauveur / Waterslides
19 juillet / July 19	Atelier de cuisine / Cooking Workshop	12 août / August 12	Jetboating

*Le centre des Arts de Dollard
The Dollard Centre for the Arts*



Le Camp d'été des beaux-arts

Vos enfants exploreront les arts visuels, la musique, le théâtre, l'animation de film et la photographie, en plus de participer à diverses activités extérieures.

Programme de moniteurs en formation

Les jeunes de 13 et 14 ans obtiendront les compétences requises pour évoluer de campeur à membre d'équipe.

Nouveau – Programme pour le personnel débutant

Les jeunes de 15 ans et plus peuvent assister bénévolement le personnel du camp par le biais de diverses tâches et responsabilités. Développez des compétences de travail et accumulez des heures de bénévolat pour l'école.

Renseignements : 514 684-1012, poste 213 ou www.centreartdollard.com

Summer Fine Arts Camp

Your children will learn all about visual arts, music, theatre, video animation and photography, and enjoy various outdoor activities.

CIT (Counsellors-in-Training) program

Youth ages 13 and 14 can obtain the skills needed to transition from being a camper to a camp leader.

New – Junior Staff Program

Youth ages 15 and over can volunteer to assist the camp staff with various tasks and duties. Acquire work experience and volunteer hours for school.

Information: 514-684-1012, local 213 or www.dollardartcentre.com

ACTIVITÉS DANS LES PARCS / ACTIVITIES IN THE PARKS



Gagnants du grand prix à l'été 2018
Grand Prize Winners – Summer 2018

Pour un troisième été, Initiative Go DDO invite les jeunes de 8 à 15 ans à bouger dans les parcs. Les activités sont gratuites et aucune inscription n'est requise. Les activités seront annulées en cas de mauvais temps.

Mardi : 9 h 30 à 11 h 30

Jeudi : 13 h 30 à 15 h 30

Samedi : 15 h à 17 h

For a third summer, Initiative Go DDO is challenging youth ages 8 to 15 to be more active in the parks. Activities are free of charge and no registration is required. Activities will be cancelled in the event of bad weather.

Tuesdays: 9:30 a.m. to 11:30 a.m.

Thursdays: 1:30 p.m. to 3:30 p.m.

Saturdays: 3 p.m. to 5 p.m.

Consultez la page Facebook de l'AADD0 pour connaître l'emplacement exact des activités et pour tout renseignement.

Consult the AADD0 Facebook page to know the exact location of the activities and for any information.

BAIGNADE GRATUITE! FREE SWIM!



Venez faire un essai, lors de la fin de semaine gratuite les **15 et 16 juin**, de toutes les piscines extérieures afin d'en choisir une selon vos critères. C'est une agréable façon de rencontrer de nouvelles personnes, de rester actif et de profiter de l'été.

Check out the outdoor pools during the free weekend on **June 15 and 16** and choose the one that meets your needs. It's a great way to meet new people, stay active and enjoy the summer.

Piscine Elm Park Pool
514 620-9747 • 532, Montcalm
www.elmparkpool.com

Piscine Fairview Pool
514 626-3328 • 345, Blue Haven
www.fairviewpool.com

Piscine Glenmore Pool
514 684-3143 • 120, Glenmore
www.glenmorepool.com

Piscine Westminster Pool
514 620-1677 • 541, Westminster
www.westminsterpool.com

Piscine Westpark Pool
514 685-3247 • 100, Wilson
www.westpark.poolreg.com

ÉVÉNEMENTS / EVENTS

Festival de Blues de l'Ouest-de-l'Île

Samedi 15 juin, 14 h 30 à 23 h

Beau temps, mauvais temps

Venez vibrer au son du blues et écouter les nombreux artistes.

Centre civique



West Island Blues Festival

Saturday, June 15, 2:30 p.m. to 11 p.m.

Rain or shine

Come listen to the sounds of blues and enjoy the many performers.

Civic Centre

Fête nationale du Québec

Dimanche 23 juin, 17 h à 23 h

En cas de pluie : 24 juin

(feu d'artifice à 22 h)

Venez célébrer la fierté des Québécois et Québécoises et profiter des festivités.

Plusieurs spectacles offerts.

Centre civique



Fête nationale du Québec

Sunday, June 23, 5 p.m. to 11 p.m.

Rain date: June 24

(fireworks at 10 p.m.)

Celebrate your Québécois pride and enjoy the festivities.

Many shows onstage.

Civic Centre

Fête du Canada

Lundi 1^{er} juillet, 17 h à 23 h

En cas de pluie : 2 juillet

(feu d'artifice à 22 h)

Venez célébrer la grande richesse de notre pays et participer aux différentes activités.

Plusieurs spectacles offerts.

Centre civique



Canada Day

Monday, July 1, 5 p.m. to 11 p.m.

Rain date: July 2

(fireworks at 10 p.m.)

Come celebrate our country and participate in the various activities.

Many shows onstage.

Civic Centre

Place à la famille

Nouveau : dimanche 4 août, 10 h à 17 h

En cas de pluie : 11 août

Un événement familial à ne pas manquer.

Venez pique-niquer et profiter des nombreuses activités.

Parc du Centenaire



Family Affair

New: Sunday, August 4, 10 a.m. to 5 p.m.

Rain date: August 11

A fun-filled day for the whole family.

Bring a picnic and enjoy many activities.

Centennial Park

Journée internationale

Dimanche 25 août, midi à 16 h

Beau temps, mauvais temps

Vivez une journée remplie de culture en admirant les différents spectacles et en goûtant à des mets traditionnels.

Parc du Centenaire



International Day

Sunday, August 25, noon to 4 p.m.

Rain or shine

Experience a day filled with culture by enjoying the various shows and by tasting traditional food.

Centennial Park

Renseignements / Information : 514 684-1011